

Я родился в Самахае. О. С. Берельтуев

1

00:00 – 00:03

bi	hamahajdū	jūčəw
bi	hamahaj-dū	jū-čə-w
1SG	Самахай-DATLOC	выйти-PST-1SG

Я родился в Самахае.

2

00:05 – 00:07

amtīlwi	tadū	bisōtin
amtīl-wi	tadū	bi-sō-tin
родитель.PL-PS1SG	там	быть-PST-3PL

Мои родители там были.

3

00:08 – 00:11

əhījəwəl	ambarin	bid'əpkī
əhī-jə=wəl	ambari-n	bi-d'ə-pkī
сейчас-ACCIN=INDEF	амбар-PS3SG	быть-IPFV-PHAB

Даже сейчас его амбар есть.

4

00:16 – 00:22

int'əgralsəjus	o=	ōrakin	ní=	art'əlwa	ńīčōtin
int'əgralsəjus	o	ō-raki-n	ńi	art'əl-wa	ńī-čō-tin
Интегралсоюз	статья.SLIP	статья-CVCOND-3SG	SLIP	артель-ACC	открыть-PST-3PL

Когда «Интегралсоюз» возник, артель открыли.

5

00:24 – 00:28

art'əlwa	ńi=	amarilān	kolhos	ōčān
art'əl-wa	ńi	amarilā-n	kolhos	ō-čā-n
артель-ACC	SLIP	во.время.после-PS3SG	колхоз	статья-PST-3SG

Артель... после колхоз возник.

6

00:32 – 00:49

tarə	art'əldū	tarə	umūnupkīčōtin	adī	abduči
tarə	art'əl-dū	tarə	umūnupkī-čō-tin	adī	abdu-či
тот.АСС	артель-DATLOC	тот.АСС	объединить-PST-3PL	сколько	скот-АТР

bišōn	ili	murišigu	koñiši	tarə
bi-šō-n	ili	muri-ši=gu	koñi-ši	tarə
быть-PST-3SG	или	лошадь-АТР=INTER	овца-АТР	тот.АСС

art'əldūwər	umūnupkīšōtin
art'əl-dū-wər	umūnupkī-šō-tin
артель-DATLOC-RFL.PL	объединить-PST-3PL

В той артели объединили, сколько было скота: или лошадей, или овец, в своей артели объединили.

7

00:54 – 01:02

patomən	art'əlduk	kolhos	im'əñi	ləñina	gunə	ōčān
patom=ən	art'əl-duk	kolhos	im'əñi	ləñina	gun-nə	ō-čā-n
потом-FOC	артель-ABL	колхоз	имени.R	Ленина	сказать-CV SIM	стать-PST-3SG

Потом из артели возник колхоз под названием «имени Ленина».

8

01:04 – 01:11

tari	dojarkal	hukuhultin	kətəlčōtin
tari	dojarka-l	huku-hul-tin	kətə-l-čō-tin
тот	доярка.R-PL	корова-PL-PS3PL	много-VBLZ-PST-3PL

Там коров у доярок стало много.

9

01:17 – 01:19

hukuhulwa	śirilčātin
-----------	------------

huku-hul-wa śiri-l-čā-tin

корова-PL-ACC	доить-INCH-PST-3PL
---------------	--------------------

Коров стали доить.

10

01:20 – 01:39

patomən	zawottikī	hijim	gunnə	d'əsat'	p'atnatsat'	kilom'ətratkī
---------	-----------	-------	-------	---------	-------------	---------------

patom=ən zawot-tikī hijim gun-nə d'əsat' p'atnatsat' kilom'etra-tkī

потом-FOC	завод-ALL	Сым	сказать-CVSIM	десять.R	пятнадцать.R	километр-ALL
-----------	-----------	-----	---------------	----------	--------------	--------------

zawottikī	surubd'əŋkītīn	čarit	tunŋa
-----------	----------------	-------	-------

zawot-tikī suru-b-d'ə-ŋkī-tīn čari-t tunŋa

завод-ALL	пойти-TR-IPFV-PSTITER-3PL	вол-INSTR	пять
-----------	---------------------------	-----------	------

ńuyun	bočika	ukumńījə	təwusə
-------	--------	----------	--------

ńuyun bočika ukumńī-jə təwu-sə

шесть	бочка	молоко-ACCIN	нагрузить-PANT
-------	-------	--------------	----------------

Потом на завод под названием Сым [заимка близ Самахая], на 10-15 км на завод возили на воле 5–6 бочек молока, нагруженных.

11

01:39 – 01:44

bi	irūša	hulidūw	agīlī
----	-------	---------	-------

bi irū-ša huli-dū-w agī-lī

1SG	тащить-PANT	маленький-DATLOC-PS1SG	тайга-PROL
-----	-------------	------------------------	------------

Я таскал в детстве через тайгу.

12

01:46 – 01:47

əhī	dumajŋnəØm
-----	------------

əhī dumaj-ŋnə-Ø-m

сейчас	думать-HAB-NFUT-1SG
--------	---------------------

Сейчас думаю:

13

01:48 – 01:50

wot	umukōnd'i	[нрзб]	iriŋkīw[?]
-----	-----------	--------	------------

wot umukōn-d'i [нрзб] iri-ŋkī-w

вот	один-INSTR	[нрзб]	тащить??-PSTITER-1SG
-----	------------	--------	----------------------

«Вот в одиночку таскал.

14

01:50 – 01:55

možət	ətirkūja	hoktodū	bakaldikta	[нрзб]
-------	----------	---------	------------	--------

možət ətirkū-ja hokto-dū baka-ldi-cta [нрзб]

может.R	медведь-ACCIN	дорога-DATLOC	найти-COMIT-IMPER.1SG	[нрзб]
---------	---------------	---------------	-----------------------	--------

Может, медведя на дороге встречу?»

15

02:01 – 02:11

hamahajdū	kətə	bəjə	biśōtin
-----------	------	------	---------

hamahaj-dū kətə bəjə bi-śō-tin

Самахай-DATLOC	много	человек.мужчина	быть-PST-3PL
----------------	-------	-----------------	--------------

В Самахае было много людей.

16

02:11 – 02:14

amaŋī	akīnin	palkownik	gunnə
ama-ŋī	akīni-n	palkownik	gun-nə
папа-PROPR	старший.брат-PS3SG	Полковник	сказать-CVSIM

atirkāčān	čandaj	bišōn
atirkā-čān	čandaj	bi-šō-n
старуха-PEJOR	Чандай	быть-PST-3SG

Старший брат отца по имени Полковник, его жена Чандай была.

17

02:15 – 02:22

ama=	ama	akīnin	jəe:o	major	gunnə	bišōn
ama	ama	akīni-n	jəe:o	major	gun-nə	bi-šō-n
папа.SLIP	папа	старший.брат-PS3SG	еще.R	Майор	сказать-CVSIM	быть-PST-3SG

hamahajdū	tožə
hamahaj-dū	tožə
Самахай-DATLOC	тоже

Старший брат отца был еще по имени Майор, в Самахае тоже.

18

02:29 – 02:36

st'əpanŋī	hutəlin	d'apkun	bišōn
st'əpan-ŋī	hutə-li-n	d'apkun	bi-šō-n
Степан-PROPR	ребенок-PL-PS3SG	восемь	быть-PST-3SG

У [моего отца] Степана было восемь детей.

19

02:45 – 02:51

bi	ńĩdigutin	bihim
bi	ńĩdĩgu-tĩn	bi-hi-m
1SG	меньший-PS3PL	быть-NFUT-1SG

Я младший.

20

02:51 – 02:53

а

а

а

А?

21

02:57 – 02:58

omolgĩhalingu

omolgĩ-hali-n=gu

сын-PL-PS3SG=INTER

Его сыновей?

22

02:58 – 02:59

omolgĩn	sədəp	gunnə	bičōn
omolgĩ-n	sədəp	gun-nə	bi-čō-n
сын-PS3SG	Цыдып	сказать-CVSIM	быть-PST-3SG

[Одного] его сына звали Цыдып.

23

02:59 – 03:03

hubūsəγəj	lučadit	ńĩkolaj
hubūsəγəj	luča-di-t	ńĩkolaj
Хубусгэй	русский-ATR-ADVZ	Николай

Хубусгэй, по-русски Николай.

24

03:03 – 03:05

ərdəŋi

ərdəŋi

Эрдэни

Эрдэни.

25

03:07 – 03:10

tari ilan

tari ilan

тот три

Это трое.

26

03:15 – 03:19

a	hunilin	səndəma	sand'i	mukča
---	---------	---------	--------	-------

a	huni-li-n	səndəma	sand'i	mukča
---	-----------	---------	--------	-------

a	дочь.STEM2-PL-PS3SG	Сэндэма	Санди	Мукча
---	---------------------	---------	-------	-------

А дочери его: Сэндэма, Санди, Мукча.

27

03:20 – 03:21

a	bu	damd'innun	akīnmi	amargū
---	----	------------	--------	--------

a	bu	damd'in-nun	akīn-mi	amargū
---	----	-------------	---------	--------

a	1PL(EXCL)	Дамдин-COM	старший.брат-PS1SG	последний
---	-----------	------------	--------------------	-----------

d'ūnmi	bihip
--------	-------

d'ūnmi	bi-hi-p
--------	---------

двойной	быть-NFUT-1PL(INCL)
---------	---------------------

А мы с моим старшим братом Дамдином двое последних.

28

03:25 – 03:26

ńogu	ahĩn	uwəj	ōśān
ńogu	ahĩ-n	uwəj	ō-śā-n
передовой	женщина-PS3SG	NEG	стать-PST-3SG

Его [Степана] первой жены не стало.

29

03:27 – 03:33

minŋĩ	əńĩnmi	baṙka	gunnə	gərbĩn
min-ŋĩ	əńĩn-mi	baṙka	gun-nə	gərbĩ-n
1SG-PROPR	мать-RFL	adj	сказать-CV SIM	имя-PS3SG

Мою маму звали Бабка.

30

03:36 – 03:42

wkoś'ĩ	igrat	ukorowi	jest'	[нрзб]
wkoś'ĩ	igrat	ukorowi	jest'	[нрзб]
в.кости.R	играют.R	у.коровы.R	есть.R	[нрзб]

В кости играют, у коровы есть [бабки], [нрзб]

31

03:44 – 03:46

rańfə	int'ərəsnijə	nazwańija	dawali
rańfə	int'ərəsnijə	nazwańija	dawali
раньше.R	интересные.R	названия.R	давали.R

Раньше интересные названия давали.

32

03:49 – 03:53

baṙka	kurkān
baṙka	kurkān
Бабка	ягненок

Бабка, Куркан.

kurkān	əto	paruski	jagʰonək
kurkān	əto	paruski	jagʰonək
ягненок	это.Р	по.русски.Р	ягненок.Р

Куркан – это по-русски «ягненок».